

Rozetta Phrase

基本操作マニュアル

～T-400 自動翻訳フロー編～

Ver.06.0

2023 年 1 月



目次

はじめに.....	2
1. 初期設定.....	3
ログイン.....	3
機械翻訳エンジン.....	4
有効な言語.....	6
ファイルインポートの設定.....	8
2. 翻訳条件の指定.....	9
プロジェクト.....	9
翻訳メモリ.....	10
用語ベース.....	11
3. 自動翻訳の実行.....	13
翻訳ジョブ.....	13
ポストエディット.....	14
訳文ダウンロード.....	15
4. 分野の変更.....	16
プロジェクト編集.....	16
プロジェクトの使い分け.....	17
5. サポートの依頼.....	18
ヘルプウィジェット.....	18
6. 付録.....	19
分野 ID、分野名（一部抜粋）.....	19
サポート言語.....	28
対応ファイル形式.....	32
T-400 仕様.....	33

はじめに

Rozetta Phrase（ロゼッタ版フレーズ）は、ロゼッタが提供するプロ翻訳者レベルのAI翻訳エンジン「T-400」と超絶カスタマイズ AI 翻訳エンジン「T-3MT」を、業界標準の翻訳管理システム「Phrase TMS」に統合したサービスです。高品質な機械翻訳 + ポストエディットを求めるエンドユーザーや翻訳会社向けに、株式会社ロゼッタが Phrase TMS の OEM 版として提供しています。

本マニュアルでは **T-400 エンジン**を使用して **Rozetta Phrase（ロゼッタ版フレーズ）**で自動翻訳を行う際の一連のフローをご紹介します。まずは本マニュアルを一読し、ログインから機械翻訳エンジンの設定、翻訳条件の指定、自動翻訳の実行、訳文ファイルのダウンロードにいたるまでの大まかな流れを把握してから、別冊の『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル～Rozetta Phrase 編～』や『Rozetta Phrase 基本操作マニュアル～Editor 編～』で詳細を確認することをお勧めします。

特に断りのない限り、本書では Rozetta Phrase のスタンダードエディションである**チーム版**について説明しています。本書の記載は、製品のバージョンアップなどの事情により、実際と異なる場合があります。

本マニュアルを読んでも問題が解決しない場合、**ロゼッタのサポートチームに日本語または英語でお問い合わせいただけます**。ログイン後のサービス画面右下に表示されるヘルプウィジェットから、サポートをご依頼ください。お問い合わせ先は Phrase 社ではなくロゼッタになります。


Rozetta Phrase サービスサイト : <https://main.rozetta-phrase.jp>

Rozetta Phrase ヘルプサイト : <https://help.rozetta-phrase.jp>


1. 初期設定

Rozetta Phrase で自動翻訳を行うための設定を行います。**黄色ハイライト部分はロゼッタの推奨設定です。**


■ ログイン

#	手順	画面
1	https://main.rozetta-phrase.jp から Rozetta Phrase にアクセスします。	
2	ユーザー名とパスワードを入力して、データセンターのプルダウンメニューで「欧州連合」を選択し、「ログイン」ボタンを押下します。 ※Rozetta Phrase ユーザーはアメリカのデータセンターを選択できません。	 <p>The login screen for Rozetta Phrase. It features the logo at the top, followed by a message: 'PhraseとMemsourcesは共に向上するために統合しました。' Below this are input fields for 'ユーザー名' (Username) with the value 'rozetta_demo_01' and 'パスワード' (Password) with masked characters. A 'データセンター' (Data Center) dropdown menu is set to '欧州連合' (European Union). There is a checkbox for 'サインイン情報を記憶する' (Remember sign-in information) and a large black 'ログイン' (Login) button at the bottom.</p>
3	プロジェクト画面が表示されます。	 <p>The project management interface. On the left is a sidebar menu with options: 'プロジェクト' (Project), 'ジョブ' (Job), '翻訳メモリ' (Translation Memory), '用語ベース' (Terminology Base), 'ユーザー' (User), '分析' (Analysis), 'サブミッターポータル' (Submitter Portal), and '設定' (Settings). The 'プロジェクト' option is highlighted. The main area is titled 'プロジェクト' and contains a dropdown menu currently showing '全て' (All).</p>

■ 機械翻訳エンジン


#	手順	画面
4	画面左側のメニューから「設定」タブをクリックします。	
5	セットアップ画面の下方にある「インテグレーション」欄の「機械翻訳エンジン」リンクをクリックします。	
6	「機械翻訳エンジン」画面で「作成」ボタンを押下します。	
7	ポップアップ画面の「MT エンジンのタイプ」プルダウンメニューから「Rozetta T-400」を選択します。	
8	「作成」ボタンを押下します。	

9	<p>作成画面で、別途配布された【アクセスキー】 【シークレットキー】【契約 ID】を入力します。</p>	<div> <div>種類</div> <div>Rozetta T-400</div> </div> <div> <div>名称</div> <div></div> </div> <div> <div>アクセスキー</div> <div>.....</div> </div> <div> <div>シークレットキー</div> <div>.....</div> </div> <div> <div>専門分野ID</div> <div>1</div> </div> <div> <div>契約ID</div> <div>XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</div> </div> <div> <input type="checkbox"/> タグを含む <input type="checkbox"/> デフォルトに設定 </div> <div>保存</div>
10	<p>【専門分野 ID】には、「全体」を表す分野 ID 「1」がデフォルト入力されています。</p>	<div> <div>専門分野ID</div> <div>1</div> </div> <div> <div>契約ID</div> <div>XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</div> </div> <div> <input type="checkbox"/> タグを含む <input type="checkbox"/> デフォルトに設定 </div> <div>保存</div>
11	<p>付録の「分野 ID、分野名（一部抜粋）」または別冊の『T-400 分野 ID、分野名一覧表』を参照して、原稿に適した分野 ID に変更します。</p> <p>※T-400 には 2,000 を超える専門分野が用意されています。原稿に適した分野を指定することによって、T-400 はそれぞれの文脈に合わせた高精度の訳文を出力できるようになります。</p> <p>※指定できる分野は、翻訳言語によって異なります。原文または訳文のどちらか一方に「日本語」が含まれる言語ペアの翻訳では、すべての分野（薬事、IT・通信、法務など）を指定できます。例：日本語→中国語、韓国語→日本語など。</p> <p>※原文または訳文のどちらか一方に「日本語」が含まれない言語ペアの翻訳では、「全体」以外の分野を指定しても、自動的に「全体」扱いで翻訳されます。例：英語→フランス語、アラビア語→英語など。</p>	<div> <div>専門分野ID</div> <div>1538</div> </div> <div> <div>契約ID</div> <div>XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</div> </div> <div> <input type="checkbox"/> タグを含む <input type="checkbox"/> デフォルトに設定 </div> <div>保存</div>
12	<p>【名称】には機械翻訳エンジンに関する説明を記入します。「名称」欄にエンジン名、分野名、翻訳言語などの情報を含めると、どの</p>	<div> <div>種類</div> <div>Rozetta T-400</div> </div> <div> <div>名称</div> <div>T-400 IT・機械・電気電子 日本語⇄英語、中国語</div> </div> <div> <div>アクセスキー</div> <div>.....</div> </div>


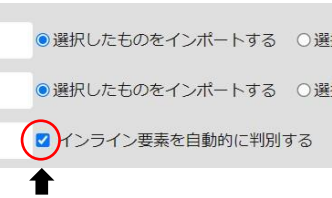
	<p>ような文書を翻訳するための機械翻訳エンジンであるかを後から判別しやすくなります。</p>	
13	<p>必要に応じて「タグを含む」「デフォルトに設定」のチェックボックスを ON にします。「タグを含む」を ON にすると、原文の書式情報（タグ）が訳文に自動的に挿入されます。</p>	 <p>専門分野ID: 1538 契約ID: XX <input checked="" type="checkbox"/> タグを含む <input type="checkbox"/> デフォルトに設定 保存</p>
14	<p>「保存」ボタンを押下します。</p>	
15	<p>複数の分野を登録する場合は、6～14 の手順を繰り返します。</p>	

■ 有効な言語

#	手順	画面
16	セットアップ画面の上方にある「管理」欄の「有効な言語」リンクをクリックします。	<div>管理</div> <div>スペルチェッカー</div> <div>ペンダー</div> <div>メールテンプレート</div> <div>ユーザー</div> <div>有効な言語</div> <div>プロジェクトの設定</div> <div>TM 一致コンテキストと最適化</div> <div>アクセスとセキュリティ</div>
17	<p>アクティブ欄で、Ctrl キーを押しながら原文言語、訳文言語として使用する可能性が少ない言語をまとめて選択し、左矢印をクリックして非アクティブ欄に移動します。</p> <p>※2023 年 1 月の時点で、T-400 エンジン は 104 言語の翻訳をサポートしています。詳しくは、付録の「サポート言語」をご覧ください。</p>	<div>検索...</div> <div><div>非アクティブ</div><div>アクティブ</div><div>アイスランド語</div><div>アイスランド語 (アイスランド)</div><div>アイマラ語</div><div>アイルランド語</div><div>アイルランド語 (アイルランド)</div><div>アヴァル語</div><div>アカン語</div><div>アカン語 (ガーナ)</div><div>アストゥリアス語</div><div>アゼルバイジャン語 (アラビア)</div><div>アゼルバイジャン語 (アラビア)</div><div>アゼルバイジャン語 (キリル)</div><div>アゼルバイジャン語 (キリル、ア)</div><div>アゼルバイジャン語 (ラテン)</div><div>英語</div><div>英語 (アメリカ)</div><div>英語 (イギリス)</div><div>日本語</div><div>日本語 (日本)</div></div> <div>保存</div>

18	<p>検索機能を利用すると、目的の言語を簡単に見つけられます。検索語句を入力すると、非アクティブ欄、アクティブ欄の言語が自動的に絞り込まれます。</p>	
19	<p>〔保存〕 ボタンを押下します。</p>	



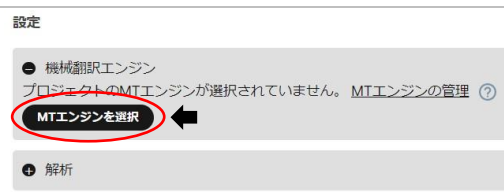
■ ファイルインポートの設定

#	手順	画面
20	設定画面の中ほどにある「プロジェクトの設定」欄の「ファイルインポートの設定」リンクをクリックします。	<p>プロジェクトの設定</p> <p> TM一致コンテキストと最適化 アクセスとセキュリティ カスタムファイルの種類 セグメンテーション ファイルインポートの設定 ← プロジェクトステータス自動化 ワークフローステップ 一括翻訳 解析 訳文完成ファイル名とエクスポートパス </p>
21	ファイルインポートの設定画面で「XML」欄をクリックして開きます。	 <p> <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Word <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft PowerPoint <input checked="" type="checkbox"/> Microsoft Excel <input checked="" type="checkbox"/> 多言語MS Excelファイル <input checked="" type="checkbox"/> HTML <input checked="" type="checkbox"/> XML ← <input checked="" type="checkbox"/> 多言語XML </p>
22	<p>「翻訳可能インライン要素」欄の右横にある「インライン要素を自動的に判別する」のチェックボックスを ON にします。このチェックボックスを ON にすると、自動翻訳時に XML タグの前で文分割される問題を回避できます。</p>	 <p> <input checked="" type="radio"/> 選択したものをインポートする <input type="radio"/> 選択しない <input checked="" type="radio"/> 選択したものをインポートする <input type="radio"/> 選択しない <input checked="" type="checkbox"/> インライン要素を自動的に判別する ↑ </p>
23	画面最下部の「保存」ボタンを押下します。	

2. 翻訳条件の指定

自動翻訳の条件はプロジェクト単位で指定します。原文言語、訳文言語、機械翻訳エンジン、分野、翻訳メモリ、用語ベースなどをプロジェクトごとに設定し、変更できます。

■ プロジェクト

#	手順	画面
24	〔プロジェクト〕 タブを選択し、画面右上にある〔新規〕 アイコンをクリックします。	
25	〔プロジェクトを作成〕 画面が開きます。〔名称〕 欄でプロジェクトに名前を付けます。	
26	〔原文言語〕 プルダウンメニューで原文の言語を選択します。〔訳文言語〕 メニューで訳文の言語を選択します。	
27	〔設定〕 欄の〔機械翻訳エンジン〕 をクリックして開き、〔MT エンジンを選択〕 ボタンを押下します。	

28	ポップアップ画面で使用する分野のチェックボックスを ON にして、[選択した MT エンジンを使用] ボタンを押下します。	<p>機械翻訳エンジンを選択</p> <div> <input type="radio"/> T-400 医薬・化学・環境（その他）日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 原子力 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 契約書 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 機械 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 法務 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 法務（その他） 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input checked="" type="radio"/> T-400 特許・知財 日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div> <div> <input type="radio"/> T-400 特許（IT・機械・電気電子）日本語⇔英語、中国語、多言語 Rozetta T-400 </div>
----	---	---

■ 翻訳メモリ

#	手順	画面
31	作成したプロジェクトの [翻訳メモリ] 欄で [新規作成] ボタンを押下します。	
32	[名称] 欄でメモリに名前を付けます。	<p>翻訳メモリ / 作成</p> <div> <div>名称</div> <div>日英デモTM</div> </div> <div> <div>原文言語</div> <div>日本語</div> </div> <div> <div>訳文言語</div> <div>検索...</div> <div>英語</div> </div>

33	<p>〔原文言語〕 〔訳文言語〕 欄には、プロジェクトの設定と同じ言語が自動的に挿入されます。</p>	
34	<p>〔作成〕 ボタンを押下します。</p>	
35	<p>プロジェクト画面の〔翻訳メモリ〕 欄に、作成した翻訳メモリが〔読み取り〕 〔書き込み〕 にチェックが付いた状態で表示されます。</p>	
36	<p>既存の翻訳メモリを取り込む場合は、作成した翻訳メモリの名称リンクをクリックし、〔インポート/エクスポート〕 欄で〔インポート〕 ボタンを押下します。</p>	

■ 用語ベース

#	手順	画面
37	<p>作成したプロジェクトの〔用語ベース〕 欄で〔新規作成〕 ボタンを押下します。</p>	

38	<p>〔名称〕 欄で用語ベースに名前を付けます。</p>	<p>用語ベース / 作成</p> 						
39	<p>〔言語〕 欄には、プロジェクトの設定と同じ言語が自動的に挿入されます。</p>	 <p>ドメイン <input type="text" value="ドメインを選択"/></p> <p>サブドメイン <input type="text" value="サブドメインを選択"/></p> <p>備考 <input type="text"/></p> <p>作成</p>						
40	<p>〔作成〕 ボタンを押下します。</p>							
41	<p>プロジェクト画面の〔用語ベース〕 欄に、作成した用語ベースが〔読み取り〕〔書き込み〕〔QA〕にチェックが付いた状態で表示されます。</p>							
42	<p>既存の用語ベースを取り込む場合は、作成した用語ベースの名称リンクをクリックし、〔インポート/エクスポート〕 欄で〔インポート〕 ボタンを押下します。</p>	<p>インポート / エクスポート インポート エクスポート</p>  <p>関連プロジェクト ▲</p> <table> <thead> <tr> <th>#</th><th>名称</th><th>作成日時</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>216</td><td>日英デモプロジェクト</td><td>11/15 14:50</td></tr> </tbody> </table>	#	名称	作成日時	216	日英デモプロジェクト	11/15 14:50
#	名称	作成日時						
216	日英デモプロジェクト	11/15 14:50						

3. 自動翻訳の実行

翻訳条件の指定が完了したら、その条件下で原稿ファイルをアップロードして自動翻訳を実行します。


■ 翻訳ジョブ

#	手順	画面
43	プロジェクト画面の「ジョブ」欄で「新規作成」ボタンを押下します。	
44	<p>ジョブの作成画面で「ファイル選択」ボタンをクリックし、原文ファイルを選択して「開く」を押下します。</p> <p>※Rozetta Phrase は 50 種類以上のファイル形式をサポートしています。T-400 エンジンを使用する場合、一度にアップロードできるファイル数は 1 個です。詳しくは、付録の「対応ファイル形式」と「T-400 仕様」をご覧ください。</p>	
45	<p>自動翻訳を実行する場合、【一括翻訳】のチェックボックスを ON にします。実行したくない場合は、このチェックボックスを OFF にします。</p>	
46	「作成」ボタンを押下します。	
47	「ジョブ」欄に訳文ファイルが表示され、自動翻訳が完了すると、プログレスインジケータが消えます。	

■ ポストエディット

#	手順	画面
48	ファイル名のリンクをクリックします。	
49	Web エディタが別画面で開き、訳文を編集できます。ポストエディットの結果は、プロジェクトに設定した翻訳メモリに保存されます。	
50	<p>エディタ画面の [Document] メニューから [Export to bilingual MXLIF] をクリックしてバイリンガルファイルをダウンロードし、Desktop エディタで編集することも可能です。</p> <p>※Desktop エディタは、Phrase 社のダウンロードページからダウンロードできます。</p>	

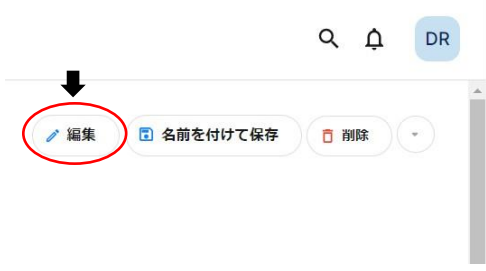


■ 訳文ダウンロード

#	手順	画面
51	ポストエディットが完了したら、プロジェクト画面でジョブを選択し、[ダウンロード] ボタンを押下して、訳文完成ファイルをダウンロードします。	 <p>The screenshot shows a software interface with a 'ダウンロード' (Download) button. A dropdown menu is open, displaying several options. The option '訳文完成ファイル' (Translated File) is highlighted with a red rectangle, indicating it is the correct choice for downloading the translated text.</p>

4. 分野の変更

分野の変更はプロジェクト編集画面で行います。分野ごとにプロジェクトを作成し、文書の種類によってプロジェクトを使い分けることも可能です。

■ プロジェクト編集

#	手順	画面
52	プロジェクト画面右上の「編集」ボタンを押下します。	
53	「プロジェクトを編集」画面の「機械翻訳エンジン」欄で「変更」リンクをクリックします。	
54	<p>「機械翻訳エンジンを選択」のポップアップ画面で登録済みの分野を指定し、「選択したMTエンジンを使用」ボタンを押下します。</p> <p>※使用したい分野が見当たらない場合は、「<u>機械翻訳エンジン</u>」の手順を参照して、分野を追加します。</p>	

55	<p>「保存」ボタンを押下し、プロジェクト画面に戻ります。画面上部のプロジェクト概要欄で、分野が変更されていることを確認します。</p>	<p>原文言語 ja</p> <p>訳文言語 en</p> <p>機械翻訳エンジン T-400 IR 日本語⇔英語、中国語、多言語</p> <p>オーナー rozetta_demo_01</p>
----	--	---

■ プロジェクトの使い分け

#	手順	画面												
56	「プロジェクト」の手順を参照して、「特許」分野を指定し、新しい日英プロジェクトを作成します。	<div>【特許】日英デモプロジェクト</div> <div><div>編集</div><div>名前を付けて</div></div> <div><div># 218</div><div>原文言語 <div>ja</div></div><div>訳文言語 <div>en</div></div><div>名称 【特許】日英デモプロジェクト</div><div>作成者 rozetta_demo_01</div><div>機械翻訳エンジン T-400 特許・契約 日本語⇔英語、中国語、多言語</div><div>作成日時 11/17 14:56</div><div>オーナー rozetta_demo_01</div><div>ステータス 新規作成</div></div>												
57	「IR」分野を指定し、もうひとつ新しい日英プロジェクトを作成します。	<div>【IR】日英デモプロジェクト</div> <div><div>編集</div><div>名前を付けて</div></div> <div><div># 219</div><div>原文言語 <div>ja</div></div><div>訳文言語 <div>en</div></div><div>名称 【IR】日英デモプロジェクト</div><div>作成者 rozetta_demo_01</div><div>機械翻訳エンジン T-400 IR 日本語⇔英語、中国語、多言語</div><div>作成日時 11/17 14:59</div><div>オーナー rozetta_demo_01</div><div>ステータス 新規作成</div></div>												
58	<p>特許関連の文書は特許プロジェクトの下で、IR 関連の文書は IR プロジェクトの下で翻訳ジョブを作成します。</p> <p>※プロジェクトはいくつでも作成できます。使わなくなったプロジェクトはアーカイブできます。アーカイブされたプロジェクトは通常のプロジェクトと同じ期間保存され、必要に応じて元に戻すことができます。</p>	<div>プロジェクト</div> <div><div>全て</div><div>19 コンテンツを検索する <div>Beta</div></div><div>削除</div><div>アーカイブ</div></div> <div><table><thead><tr><th><input type="checkbox"/> #</th><th>名称</th><th>進捗</th><th>作成日時</th></tr></thead><tbody><tr><td><input type="checkbox"/> 218</td><td>【特許】日英デモプロジェクト</td><td><div></div></td><td>11/17 14:56</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/> 219</td><td>【IR】日英デモプロジェクト</td><td><div></div></td><td>11/17 14:59</td></tr></tbody></table></div>	<input type="checkbox"/> #	名称	進捗	作成日時	<input type="checkbox"/> 218	【特許】日英デモプロジェクト	<div></div>	11/17 14:56	<input type="checkbox"/> 219	【IR】日英デモプロジェクト	<div></div>	11/17 14:59
<input type="checkbox"/> #	名称	進捗	作成日時											
<input type="checkbox"/> 218	【特許】日英デモプロジェクト	<div></div>	11/17 14:56											
<input type="checkbox"/> 219	【IR】日英デモプロジェクト	<div></div>	11/17 14:59											

5. サポートの依頼

ロゼッタのサポートチームに日本語でお問い合わせいただけます。お問い合わせ先は Phrase 社ではなくロゼッタになります。

■ ヘルプウィジェット

#	手順	画面
59	ログイン後の画面右下に表示される「ヘルプ」アイコンをクリックして、ヘルプウィジェットを開きます。	 15:12 2022/11/29
60	「お問い合わせ」ボタンを押下します。	 ヘルプ Rozetta Memsources サポート情報 1. ロゼッタからのお知らせ 2. 基本操作マニュアル 3. よくある質問 (FAQ) 4. Rozetta Memsources RPA 5. T-3MT お問い合わせ
61	必要事項を記入し、サポートを依頼します。 ※【T-3MT 組織 ID】欄には「T-400」とご記入ください。	

6. 付録

■ 分野 ID、分野名（一部抜粋）

以下は T-400 で利用できる **2,000 専門分野の一部を抜粋したもの（第 0～3 階層）** です。機械翻訳エンジン設定画面で専門分野 ID を指定する際にご参照ください。**2,000 分野すべてを確認する場合は、別冊の『T-400 分野 ID、分野名一覧表』をご覧ください。**

2023 年 1 月現在

分野 ID	分野名（日本語）	分野名（英語）
1	全体	Whole
475	医薬・化学・環境	Medical/Pharmaceutical/Chemical/Environmental
722	医学	Medical
782	感染症	Infection
723	免疫	Immunity
878	癌・腫瘍	Cancer tumor
920	脳・神経	Cerebral nerve
775	心臓・循環器	Cardiocirculatory
761	呼吸器	Respiratory organ
857	消化器	Digestive organ
735	内分泌・代謝・栄養	Internal secretion metabolite nutrition
854	泌尿器・生殖系	Urinary organ reproductive system
931	運動器・整形外科	Motor organ orthopedics
930	血液	Blood
904	皮膚	Skin
910	耳鼻咽喉科	Otorhinolaryngology
772	婦人科	Gynecology
906	眼科	Ophthalmology
852	歯科	Dentistry
876	獣医学	Veterinary medicine
509	生化学	Biochemistry
460	心理学・精神医学	Psychology/psychiatry
767	外科手術	Surgical operation

837	放射線科・核医学	Roentgenology nuclear medicine
738	医学（その他）	Medical (others)
476	ライフサイエンス	Life science
480	ゲノム・遺伝子	Genome gene
521	再生医学	Tissue engineering
505	バイオ薬品	Biological medicines
510	ライフサイエンス（農業・食品）	Life science (agri-food)
494	バイオ機器	Apparatus for biotechnology
491	バイオマスエネルギー	Biomass energy
507	ライフサイエンス（その他）	Life science (others)
1288	薬事	Pharmaceutical affairs
1364	一般情報・特性	General information characteristic
1289	CMC	CMC
1316	GMP	GMP
1419	非臨床	Nonclinical
1367	臨床	Clinical
1410	製造販売後	Post-marketing
1348	「薬事定型文書」	<<Report Formats of Pharmaceutical Affairs>>
1359	【公的文書(薬事行政)】	Official Documents (Pharmaceutical Administration and Regulations)
1407	薬事法務	Legal affairs of pharmaceutical
1365	医療機器薬事	Pharmaceutical affairs for medical device
1406	薬事(その他)	Pharmaceutical affairs (others)
936	医療機器	Medical device
1114	臨床検体検査	Clinical sample test
1081	生体計測・画像診断機器	Somatometry/imaging diagnostic device
1015	治療機器	Therapeutic device
1036	生体機能補助・代行機器	Artificial internal organ apparatus and assist device
944	医療材料・設備	Medical material/equipment
1136	製剤機器	Machine for pharmaceutical manufacturing
938	医療情報管理システム	Health information management system
986	医療機器薬事（日本）	Pharmaceutical affairs for medical device (Japan)
986	医療機器薬事（日本）	Pharmaceutical affairs for medical device (Japan)

980	医療機器薬事（CE マーキング）	Pharmaceutical affairs for medical device (CE marking)
1009	医療機器薬事（米国）	Pharmaceutical affairs for medical device (U.S.A.)
973	医療機器品質マネジメント	Quality management of medical devices
971	医療機器 取説	Medical device User's Manual
972	医療機器 取説（その他）	Medical device User's Manual (others)
1014	医療機器（その他）	Medical device (others)
525	化学	Chemical
590	理化学・分析化学	Physics and chemistry analytical chemistry
558	化学薬品	Chemicals
661	繊維	Fiber
577	化粧品・油脂・洗剤	Cosmetics grease cleaning substance
622	石油・燃料・爆薬	Petroleum oil fuel explosive
526	ゴム・プラスチック	Rubber plastic
630	窯業・セラミック	Pottery ceramics
652	紙・パルプ	Paper pulp
1572	石油・化学プラント	Petrochemical plant
538	化学物質管理	Control of chemical substances
1141	環境	Environment
1229	環境規制（EU）	Environmental regulations (EU)
1250	環境規制（日本）	Environmental regulations (Japan)
1272	環境規制（米国）	Environmental regulations (U.S.A.)
1240	環境規制（アジア）	Environmental regulations (Asia)
1244	環境規制（国際）	Environmental regulations (International)
1196	有害物質	Toxic
1171	大気汚染	Air pollution
1155	地球温暖化	Global warming
1214	水・海洋汚染	Water/sea pollution
1151	土壌汚染	Soil pollution
1145	固形廃棄物	Sol waste
1278	自然保護	Wildlife conservation
1177	新エネルギー・エネルギー管理・省エネ	New energy/energy management/energy conservation

1228	環境(その他)	Environmental (others)
1490	食品	Food
1491	品質管理 (食品)	Quality control (food)
1515	発酵生産	Fermentative production
1520	飲料	Beverage
1932	食品産業機械	Food industry machinery
1516	食品(その他)	Food (others)
1452	農林水産	Agriculture forestry and fisheries
1478	農業	Agriculture
1453	林業	Forestry
1458	水産業	Fisheries
1467	畜産	Livestock industry
1475	農林水産(その他)	Agriculture forestry and fisheries (others)
293	特許 (医学・バイオ・化学)	Patent (medical biotechnology chemical)
1140	医薬・化学・環境 (その他)	Medical/Pharmaceutical/Chemical/Environmental (others)
1538	I T・機械・電気電子	IT/machine/electric/electronic
2420	I T・通信	IT/communication
2437	システム開発	System development
2454	ソフトウェア	Software
2501	ハードウェア	Hardware
2499	データベース	Database
2521	統合システム	Integrated system
2538	通信・ネットワーク	Communication/network
2518	人工知能	Artificial intelligence
2421	IT・通信(規制)	IT/communication (regulations)
2567	I T・通信 (その他)	IT/communication (others)
1650	機械	Machine
1697	理化学・分析化学機器	Physicochemical/analytical chemical device
1936	精密機械	Precision machine
1736	産業機械	Industrial machinery
1657	流体機械	Flu machine
1991	自動車	Automobile

2057	鉄道・船舶・航空	Railroad/marine/airline
1686	熱工学	Heat engineering
2043	設計工学	Design engineering
1655	機械（その他）	Machine (others)
2257	電気電子	Electric/electronic
2322	電気機器	Electric equipment
2271	半導体・電子部品	Semiconductor/electronic component
2298	電子・電磁・光装置	Electronic/electromagnetic/optic equipment
2260	サービスロボット	Service robot
2388	電気電子（規制）	Electric/electronic (regulation)
2387	電気電子（その他）	Electric/electronic (others)
2215	金属	Metal
2220	鉄鋼	Steel
2222	非鉄金属	Nonferrous metal
2218	金属用炉	Furnace for metal
2216	«金属関連 取説»	<<Metal-related product manual>>
2219	金属（その他）	Metal (others)
1588	土木・建築・鉱山	Civil engineering/Construction/Mining
1595	建築	Construction
1589	土木	Civil engineering
1616	都市工学	Urban engineering
1617	鉱山	Mining
1594	土木・建築・鉱山（その他）	Civil engineering/Construction/Mining (others)
1539	エネルギー	Energy
1549	石油・ガス	Petroleum/gas
1553	石炭	Coal
1554	電力	Electric power
1541	原子力	Nuclear energy
1561	電池	Battery
179	法令（エネルギー）	Laws and regulations (energy)
1540	エネルギー（その他）	Energy (others)
1565	プラント	Plant

1568	発電プラント	Power generation plan
1566	プラント（その他）	Plant (others)
2112	物流・運輸・交通	Distribution/transportation/traffic
2127	物流器具・資材	Distribution apparatus/material
2142	道路輸送	Road haulage
2143	鉄道輸送	Railroad haulage
2114	水上輸送	Waterage
2141	航空輸送	Air transportation
2113	交通	Traffic
2125	物流・運輸・交通（その他）	Distribution/transportation/traffic (others)
1575	写真・印刷技術	Photography/printing technology
1576	写真	Photography
1582	印刷	Printing
1581	写真・印刷技術（その他）	Photography/printing technology (others)
1626	日用品・家具・雑貨	Daily goods/furniture/miscellaneous goods
1635	家具・装飾品	Furniture/ornament
1628	台所用品	Kitchen goods
1627	«日用品・雑貨・取説»	<<Daily goods/Miscellaneous Goods Manuals>>
1639	日用品・家具・雑貨（その他）	Daily goods/furniture/miscellaneous goods (others)
2151	生産管理	Production control
2153	品質管理	Quality control
2208	資材管理	Material management
2202	設備管理	Facility management
2175	安全管理	Safety management
2185	生産管理手法	Production management approach
2201	生産管理（その他）	Production management (others)
2391	I T・機械・電気電子（規制）	IT/machine/electric/electronic (regulation)
2396	欧州（CE マーキング）	Europe (CE Marking)
2392	国内法令（技術・製造）	National laws and regulations (technology/manufacturing)
2418	法規制（その他）	Laws and regulations (others)
2419	I T・機械・電気電子（規制）（その他）	IT/machine/electric/electronic (regulation) (others)
1523	自然科学	Natural science

1530	数学	Mathematics
1526	宇宙・地学	Space/geology
1531	物理学	Physics
1524	化学（学術）	Chemistry (academic)
1537	自然科学（その他）	Natural science (others)
289	特許（IT・機械・電気電子）	Patent (IT/machine/electric/electronic)
2390	I T・機械・電気電子（その他）	IT/machine/electric/electronic (others)
2570	ビジネス専門	Business terms
5671	会社規定	Corporate policy
82	内部統制	Internal control
22	IT・ネットワーク管理	IT/network administration
49	人事・労務	Personnel and labor
63	会社法関連文書	Companies Act-related documents
300	総務	General affairs
43	不動産	Real estate
110	「不動産契約」	<<Estate Contract>>
45	「重要事項説明書」	<<Statement of Important Matters>>
344	不動産投資評価	Real-estate investment assessment
44	「物件情報」	<<Information Concerning Properties>>
46	不動産（その他）	Real estate (others)
101	法務	Legal affairs
102	契約書	Written agreements
177	法令	Laws and regulations
261	法務（その他）	Legal affairs (others)
262	特許・知財	Patent/intellectual property
279	特許	Patent
263	商標	Trademark
269	実用新案	Utility model
295	著作権	Copyright
274	意匠	Design
294	特許・知財（その他）	Patent/intellectual property (others)
333	金融・財務・経理	Financing/financial/accounting

377	証券・投信	Security/investment trust
402	銀行	Banks
347	保険	Insurance
350	商品取引	Commodity exchange
366	経理・会計	Finance/accounting
334	IR	IR
356	税務	Tax service
393	金融・財務・経理（その他）	Financing/financial/accounting (others)
42	マーケティング	Marketing
12	商業・貿易	Commerce/trade
13	ビジネス定型書類	Business formats
20	貿易	Trade
19	商業・貿易（その他）	Commerce/trade (others)
3	HP・会社案内・広報・PR	HP/company introduction/public relations/PR
5	H P ・会社案内	HP/company introduction
5669	CSR	CSR
4	HP・会社案内・広報・PR（その他）	HP/company introduction/public relations/PR (others)
2571	ビジネス（その他）	Business (others)
454	人文・社会	Humanities/society
461	心理学	Psychology
465	精神医学	Psychiatry
464	心理学・精神医学（その他）	Psychology/psychiatry (others)
456	哲学・宗教	Philosophy/religion
457	哲学	Philosophy
459	宗教	Religion
458	哲学・宗教（その他）	Philosophy/religion (others)
470	歴史	History
472	日本史	Japanese history
471	世界史	World history
473	歴史（その他）	History (others)
5673	政治・経済・社会	Politics/economy/society
424	政治	Politics

451	経済	Economy
447	社会	Society
5672	教育	Education
5674	政治・経済・社会（その他）	Politics/economy/society (others)
419	固有名詞	Proper nouns
420	人名	Personal names
421	企業・組織名	Names of companies and organizations
455	人文・社会（その他）	Humanities/society (others)
414	一般・趣味・娯楽	General/hobbies/entertainment
2607	会話	Conversation
2608	一般会話	General conversation
422	旅行会話	Travel conversation
415	ゲーム	Games
418	一般・趣味・娯楽（その他）	General/hobbies/entertainment (others)

■ サポート言語

T-400 エンジン は 104 言語の翻訳をサポートしています。

2023 年 1 月現在

#	サポート言語 (日本語)	サポート言語 (英語)
1	日本語 (ja)	Japanese (ja)
2	英語 (en)	English (en)
3	中国語 (簡体) (zh-CN)	Chinese (simplified) (zh-CN)
4	中国語 (繁体) (zh-TW)	Chinese (traditional) (zh-TW)
5	韓国語 (ko)	Korean (ko)
6	アイスランド語 (is)	Icelandic (is)
7	アイルランド語 (ga)	Irish (ga)
8	アゼルバイジャン語 (az)	Azerbaijani (az)
9	アフリカーンス語 (af)	Afrikaans (af)
10	アムハラ語 (am)	Amharic (am)
11	アラビア語 (ar)	Arabic (ar)
12	アルバニア語 (sq)	Albanian (sq)
13	アルメニア語 (hy)	Armenian (hy)
14	イタリア語 (it)	Italian (it)
15	イディッシュ語 (yi)	Yiddish (yi)
16	イボ語 (ig)	Ivo (ig)
17	インドネシア語 (id)	Indonesian (id)
18	ウェールズ語 (cy)	Welsh (cy)
19	ウクライナ語 (uk)	Ukrainian (uk)
20	ウズベク語 (uz)	Uzbek (uz)
21	ウルドゥー語 (ur)	Urdu (ur)
22	エストニア語 (et)	Estonian (et)
23	エスペラント語 (eo)	Esperanto (eo)
24	オランダ語 (nl)	Dutch (nl)
25	カザフ語 (kk)	Kazakh (kk)
26	カタルーニャ語 (ca)	Kataluna (ca)
27	カンナダ語 (kn)	Kannada (kn)
28	ガリシア語 (gl)	Galician (gl)

29	キルギス語 (ky)	Kyrgyz (ky)
30	ギリシャ語 (el)	Greek (el)
31	クメール語 (km)	Khmer (km)
32	クルド語 (ku)	Kurdish (ku)
33	クレオール語 (ht)	Creole (ht)
34	クロアチア語 (hr)	Croatian (hr)
35	グジャラト語 (gu)	Gujarat (gu)
36	グルジア語 (ka)	Georgian (ka)
37	コルシカ語 (co)	Corsica (co)
38	コーサ語 (xh)	Kosa (xh)
39	サモア語 (sm)	Samoan (sm)
40	ショナ語 (sn)	Shona (sn)
41	シンド語 (sd)	Sindhi (sd)
42	シンハラ語 (si)	Sinhala (si)
43	ジャワ語 (jw)	Javanese (jw)
44	スウェーデン語 (sv)	Swedish (sv)
45	スコットランド ゲール語 (gd)	Gail, Scotland (gd)
46	スペイン語 (es)	Spanish (es)
47	スロバキア語 (sk)	Slovak (sk)
48	スロベニア語 (sl)	Slovenian (sl)
49	スワヒリ語 (sw)	Swahili (sw)
50	スンダ語 (su)	Sundanese (su)
51	ズールー語 (zu)	Zulu (zu)
52	セブ語 (ceb)	Cebu (ceb)
53	セルビア語 (sr)	Serbian (sr)
54	ソト語 (st)	Soto (st)
55	ソマリ語 (so)	Somali (so)
56	タイ語 (th)	Thai (th)
57	タガログ語 (tl)	Tagalog (tl)
58	タジク語 (tg)	Tajiki (tg)
59	タミル語 (ta)	Tamil (ta)
60	チェコ語 (cs)	Czech (cs)

61	テルグ語 (te)	Telugu (te)
62	デンマーク語 (da)	Danish (da)
63	トルコ語 (tr)	Turkish (tr)
64	ドイツ語 (de)	German (de)
65	ニャンジャ語 (ny)	Nyanja (ny)
66	ネパール語 (ne)	Nepali (ne)
67	ノルウェー語 (no)	Norwegian (no)
68	ハウサ語 (ha)	Hausa (ha)
69	ハワイ語 (haw)	Hawaiian (haw)
70	ハンガリー語 (hu)	Hungarian (hu)
71	バスク語 (eu)	Basque (eu)
72	パシュト語 (ps)	Pasht (ps)
73	パンジャブ語 (pa)	Punjabi (pa)
74	ヒンディー語 (hi)	Hindi (hi)
75	フィンランド語 (fi)	Finnish (fi)
76	フランス語 (fr)	French (fr)
77	フリジア語 (fy)	Frezian (fy)
78	ブルガリア語 (bg)	Bulgarian (bg)
79	ヘブライ語 (iw)	Hebrew (iw)
80	ベトナム語 (vi)	Vietnamese (vi)
81	ベラルーシ語 (be)	Belarusian (be)
82	ベンガル語 (bn)	Bengali (bn)
83	ペルシャ語 (fa)	Persian (fa)
84	ボスニア語 (bs)	Bosnian (bs)
85	ポルトガル語 (pt)	Portuguese (pt)
86	ポーランド語 (pl)	Polish (pl)
87	マオリ語 (mi)	Maori (mi)
88	マケドニア語 (mk)	Macedonian (mk)
89	マラガシ語 (mg)	Malagasy (mg)
90	マラーラム語 (ml)	Malayalam (ml)
91	マラーティー語 (mr)	Marathi (mr)
92	マルタ語 (mt)	Maltese (mt)

93	マレー語 (ms)	Malay (ms)
94	ミャオ語 (hmn)	Myao (hmn)
95	ミャンマー語 (my)	Myanmar (my)
96	モンゴル語 (mn)	Mongolian (mn)
97	ヨルバ語 (yo)	Yoruba (yo)
98	ラオ語 (lo)	Laotian (lo)
99	ラテン語 (la)	Latin (la)
100	ラトビア語 (lv)	Latvia (lv)
101	リトアニア語 (lt)	Lithuanian (lt)
102	ルクセンブルク語 (lb)	Luxembourg (lb)
103	ルーマニア語 (ro)	Romanian (ro)
104	ロシア語 (ru)	Russian (ru)

■ 対応ファイル形式

Rozetta Phrase は 50 種類以上のファイル形式をサポートしています。

2023 年 1 月現在

対応ファイル形式一覧

- .doc, .docx, .dot, .dotx, .docm, .dotm, .rtf, .ppt, .pptx, .pot, .potx, .pptm, .potm, .xls, .xlsx, .xlt, .xltx, .xslm, .xlsm
- .asciidoc, .adoc, .asc
- Google ドライブコネクター経由でインポートした Google ドキュメントは、MS オフィス形式に変換されます。
- OpenOffice または LibreOffice のドキュメント (.odt, .ods, .odp) はサポート対象ですが、MS オフィス形式に変換してからインポートすることをお勧めします。
- .htm, .html
- .idml, .icml, .mif (バージョン 8 以上), .psd, .svg
- .ttx (セグメント化されたファイル), .sdlxliff
- .xml, .xhtml, .xhtml, .xml (Android)
- .mxliff, .xliff (1.2), .xliff (2.0), .xliff (Drupal/WordPress), .mqxliff (MemoQ), .tmx
- .dita, .ditamap
- .md, .markdown
- .pdf
- .catkeys, .csv, .csv (Magento), .dbk (DocBook), .desktop, .DTD (Mozilla), .epub, .ini (Joomla), .json, .arb (JSON としてインポート), .lang, .Plist, .po, .properties, .properties (Java), .rc, .resx, .srt (Windows-1252), .strings, .sbv, .sub (SubViewer のみ), .ts, .txt, .vtt, .wiki, .yaml
- .tag, .xtg
- .zip

出典：Phrase 社の英文ヘルプ記事

■ T-400 仕様

Rozetta Phrase は以下の T-400 仕様による制限を受けます。

2023 年 1 月現在

T-400 仕様

- サポート言語：104 言語
- 同時アップロードファイル数：1 個
- 分野指定：
 - ✓ 原文または訳文のどちらか一方に「日本語」が含まれる言語ペアの翻訳では、すべての分野（薬事、I T・通信、法務など）を指定できます。例：日本語→中国語、韓国語→日本語など。
 - ✓ 原文または訳文のどちらか一方に「日本語」が含まれない言語ペアの翻訳では、「全体」以外の分野を指定しても、自動的に「全体」扱いで翻訳されます。例：英語→フランス語、アラビア語→英語など。

出典：T-400 ユーザーマニュアル